

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a którym ani na chwilę* nie ustąpiliśmy poddańczo, aby prawda ewangelii przetrwała ze względu na was.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tym ani* na godzinę** (nie) ustąpiliśmy podporządkowaniem się, aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby względem was. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ustąpiliśmy im ani na chwilę. Chcieliśmy bowiem, ze względu na was, utrzymać prawdę dobrej nowiny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ustąpiliśmy im ani na chwilę i nie poddaliśmy się, aby pozostała wśród was prawda ewangelii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którymeśmy i na chwilkę nie ustąpili, i nie poddali się, aby u was prawda Ewangelii została.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którymeśmy ani na godzinę poddanością nie ustąpili, aby prawda Ewangelii trwała u was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na żądane przez nich ustępstwo zgoła się jednak nie zgodziliśmy, aby dla waszego dobra przetrwała prawda Ewangelii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A którym ani na chwilę nie ustąpiliśmy, ani się nie poddaliśmy, aby prawda ewangelii u was się utrzymała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ani przez chwilę nie daliśmy się im podporządkować, aby pozostała u was prawda Ewangelii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to ani na chwilę nie ustąpiliśmy im, aby prawda Ewangelii pozostała wśród was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie uległem im w niczym ani na chwilę, by prawda ewangelii pozostała u was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie ustąpiłem im ani na krok, abyście mogli wytrwać w prawdzie Ewangelii.

¹⁾ ani na chwilę, οὐδὲ πρὸς ὥραν, idiom: ani na godzinę.

²⁾ Ewangelia o sprawiedliwości przez wiarę w Chrystusa nierozdzielnie łączy się z wolnością od Prawa do życia bez Prawa (<x>550 2:5</x>;<x>550 5:1</x>; <x>530 9:21</x>). Poddanie tej wolności niweczy prawdę ewangelii.

³⁾ Inne lekcje zamiast "tym ani", "ani": "tym"; bez "tym ani".

⁴⁾ Według polskiej frazeologii lepiej: "na chwilę".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz nie ustąpiliśmy ani przez chwilę ich żądaniu. Chodziło przecież o to, by zachować prawdę ewangelii wśród was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то ми їм ні на мить не піддалися, щоб правда благої вістки збереглася у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ani na chwilę nie ustąpiliśmy im w poddaniu, by przy was wytrwała prawda Ewangelii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie ustąpiliśmy im ani przez moment, aby prawda Dobrej Nowiny została dla was zachowana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tym ani na godzinę nie ulegliśmy przez podporządkowanie się, aby w was pozostała prawda dobrej nowiny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W niczym jednak nie ustąpiliśmy im. Chcieliśmy bowiem zachować dla was prawdę dobrej nowiny.